

مۆزه کانی نهنگ



Grandma's bananas

✍ Ursula Nafula

👤 Catherine Groenewald

🗨 Agri Afshin

📊 4

🗣 کوردی / English



ڊڄچه كهى نه نه پر بوو له گه نمه نلامى و هه رزن و هنيوڤ. به لام مؤزه گن له هه موان
ڊشتر بوون. هه رچه ند كه نه نكم نه وهى زورى هه بوون، به لام من به نهينى زانيم، كه
من لاي نهو له هه موان خو شه ويستم. نهو زور بهى كته گن منى بو هلى خو
ڊنگيشت ده كرد. هه روه ه نهو نهينى وردى پى ده گوتم. به لام نهو نهينيه كى
هه بوو كه له منى شكره نه ده كرد: نهو مؤزه گه يوه گنى له كوئ دادهن.

...

Grandma's garden was wonderful, full of sorghum, millet, and cassava. But best of all were the bananas. Although Grandma had many grandchildren, I secretly knew that I was her favourite. She invited me often to her house. She also told me little secrets. But there was one secret she did not share with me: where she ripened bananas.



رۆژيکين من سه به ته يه کی حه سیری گه وره م بينی که له ده ره وه له بهر هلی نه نکم داندرا بوو. کتیک که من پرسیرم لی کرد ئه وه بو چیه، وه لامیک که وه رمگرته وه ئه وه بوو: “ئه وه سه وه ته چدوه که ی منه.” له ته نیشته سه به ته که، گه لای داره مۆزیکی زۆری لی بوو که نه نکم سه روبنی پی ده کردن. من به حه زه وه پرسیرم لیکرد: “نه نه ئه وه گه لاینه بوچی به گر دینی؟” لاقه ولامیک که ده ستم که وت ئه وه بوو: “ئه وانه گه لا چدوه کنی من.”

...

One day I saw a big straw basket placed in the sun outside Grandma's house. When I asked what it was for, the only answer I got was, "It's my magic basket." Next to the basket, there were several banana leaves that Grandma turned from time to time. I was curious. "What are the leaves for, Grandma?" I asked. The only answer I got was, "They are my magic leaves."



تەھەنەكردنى نەنك، مۆزەگن، گەلای دارە مۆز، سەبەتە گەورە حەسیرییه كە زۆر
سەرنجراکیش بوو. بەلام نەنكە منى بۆ گریك بۆ لای دایكەم ھەرد. “نەنە، تکیە،
لیمگەرئى كتیك تۆھەدەى دەكەى ھەچوت لیکەم...” ئەوتكى كرد: “كچم ھیندە لاسەر
مەبە، ئەو گرهى پیم گوتى برۆ ئەنجمی بدە.” من بە ھەلاتن ئەویم بە جى ھیشت.

...

It was so interesting watching Grandma, the bananas, the banana leaves and the big straw basket. But Grandma sent me off to my mother on an errand. “Grandma, please, let me watch as you prepare...” “Don’t be stubborn, child, do as you are told,” she insisted. I took off running.



كٽيڪ گه ڀامه وه نه نڪم له دهره وه دانيشتبوو، به لام سه به ته كه ومؤزه گن له وئ
نه بوون. “نه نه، سه به ته كه له كوئيه ؟ مؤزه گن له كوئن و له كوئن ...؟” به لام لاقه
وه لاميك دهستم كهوت، نه وه بوو: “نه وان له جيگ ڇدويه كه ي منن.” نه وه زور
هيو ابراو كه ر بوو!

...

When I returned, Grandma was sitting outside but with neither the basket nor the bananas. “Grandma, where is the basket, where are all the bananas, and where...” But the only answer I got was, “They are in my magic place.” It was so disappointing!



دوو رۆژ دواتر، نه نكم منى هرد كه وهگزی له ژووری نوستنه كهی بۆ بیئم. هه ر كه ده رگه كم كرده وه بۆنیكى زۆری مۆزه گه یوه گنم كرد. له قوژبنی هۆ ژووره كه دا، سه به ته گه وه حه سیرییه چدوه كهی نه نكمی لى بوو. ئه و به جوانی به په توویه كى كۆن نهردرابۆوه. من له سه رم هه لدایه وه و بۆنیكى خۆشم كرد.

...

Two days later, Grandma sent me to fetch her walking stick from her bedroom. As soon as I opened the door, I was welcomed by the strong smell of ripening bananas. In the inner room was grandma's big magic straw basket. It was well hidden by an old blanket. I lifted it and sniffed that glorious smell.



دهنگى نه نكم رايچله گندم، كتيك ښنگى كردم: “نه وه تو چى ده كهى؟ زووكه وه گزه كه م بو بيته.” منيش به پهله پهله به وه گزه كه به وه هتمه دهره وه. نه نكم پرسى: “نه وه به چى پيډه كه نى؟” پرسيره كهى واى ليكردم كه ئيښه زهرده خه نه م له سهر ليوان بيت به لاشكرا كردنى جيگ چدوه كهى نه و.

...

Grandma's voice startled me when she called, "What are you doing? Hurry up and bring me the stick." I hurried out with her walking stick. "What are you smiling about?" Grandma asked. Her question made me realise that I was still smiling at the discovery of her magic place.



رۆژى پىشتىر، كىتىك نەنكىم بۇ سەردانى داىكىم ھىبىو، من بە خىرايى بۇ ھلەكەى
رۆيشتمە چىرىكى دىكە چوم بە مۆزەگنى بكەوى. ھىشوبىكە مۆزى زۆر
گەيشتووى لىبوو. من دانەيەكىنم برد و لەھو كراسمدا ئىردمەو. پىشنى سەبەتەكەم
داپۇشپەو ھو چوومە پىشت خىنوو كە و بە پەلە خواردم. ئەو ھىرپىنترىن مۆزىك
بوو كە ئىسسىم كىردبوو.

...

The following day when grandma came to visit my mother, I rushed to her house to check the bananas once more. There was a bunch of very ripe ones. I picked one and hid it in my dress. After covering the basket again, I went behind the house and quickly ate it. It was the sweetest banana I had ever tasted.



رۆژی پشتر گتیک نه نکم له بچچه که دا خه ریکی سه وزی رنینه وه بوو، من به دزیه وه
چوومه ژووره وه و ته هنتی مۆزه گنم کرد. زۆر بهین پیگه یشتبوون. من نه متوانی
که خۆم رابگرم و هیشووویه کی چوار دانهم هه لگرت. گتیک که به ئه سچیی به ره و
دهرگه ده رۆیشتم، له دهره وه گویم له دهنگی کۆخه ی نه نکم بوو. من ته نی توانیم
مۆزه گن له ژیر کراسه که مدا بنه رمه وه و به پشت ئه ودا برۆم.

...

The following day, when grandma was in the garden picking vegetables, I sneaked in and peered at the bananas. Nearly all were ripe. I couldn't help taking a bunch of four. As I tiptoed towards the door, I heard grandma coughing outside. I just managed to hide the bananas under my dress and walked past her.



رۆژی ڤښتر رۆژی ځزار ګردن بوو. نه نه بېځنی زوو له خه و هه سښبوو. نه و هه میسه
مۆزی ګه یوو و هنیوکی ده برد که له ځزاردا بښنفرۆشیت. من بو سهردانی نه و له و
رۆژهدا په لاه نه ګرد. به لام من نه مده توانی بو هوه یه کی زور خو می لی دوور
بخه مه وه.

...

The following day was market day. Grandma woke up early. She always took ripe bananas and cassava to sell at the market. I did not hurry to visit her that day. But I could not avoid her for long.



دره ننگنېكى ئه و شه وه له لايهن دايكم، دېم و نه نكم دېنگرام. من ده مزاني بوچيه.
ئه و شه وه گتېك من چووم راکتم كه بخه وم، ده مزاني من چريكي ديكه هيچ كت
دوانم نه له نه نكم، نه له دايك و دېم و بې گوهن نه له هيچ كه سيكي ديكه دزي
بكه م.

...

Later that evening I was called by my mother and father, and Grandma. I knew why. That night as I lay down to sleep, I knew I could never steal again, not from grandma, not from my parents, and certainly not from anyone else.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

مۆزه‌کانی نه‌نک

Grandma's bananas

 Ursula Nafula

 Catherine Groenewald

 Agri Afshin (ckb)

